

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	<b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b> 1 /

<p>Evaluation methods</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Over the course of the term : formative assessment.</li> </ul> <p>The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or August/September sessions of a student who has not attended at least 80% of the course.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• January and August/September sessions: summative assessment</li> </ul> <p>The <b>first session</b> (January session) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation seminar completed according to specifications with the highest professional quality [100% of the global rating].</p> <p>The student will demonstrate his or her professional skills and knowledge by abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to, not only in terms of quality of the « final product », but also in terms of how the methodology used (appropriate approach towards the translation process, appropriate use of CAT-tools) meets the objectives in every single required « tasks » (summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, post-editing, full translation of specialized texts, etc.).</p> <p>The following criteria will also be taken into account: formal presentation requirements, deadlines, translator's professional code of ethics.</p> <p>In the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration of a student for the January session.</p> <p>The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced – in agreement with the students – by a translation exam (4 hours) during the official examination session, under the same conditions as those of the second (August/September) session. In that case, the translation exam will count for 50% or 100% of the overall rating, accordingly.</p> <p>The <b>second session</b> (August/September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam [100% of the overall mark] in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given one or more texts directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p> <p><i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i></p> <p><i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a <b>personal</b> work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of <b>cheating</b>.</i></p> <p><i>Unless <b>explicitly</b> specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is <b>STRICTLY</b> prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentioned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.</i></p> <p><i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i></p>
---------------------------	---

Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures and in-situ training sessions in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation.</li> <li>• Preliminary work according to instructions given by the teacher via the e-learning platform.</li> </ul> <p>The training methodology of this seminar consists of a multi-objective professionally oriented translation project (terms and specifications to be met, translator's professional code of ethics, work organization, etc.).</p> <p>Step 1. Documentary research applied to translation (accuracy, validity and reliability of sources) leading to the writing of a summary report (or a summary translation) in order to make sure the student gets acquainted with the subject.</p> <p>Step 2. Analytical reading of the source text and identification of possible terminology and/or discourse difficulties.</p> <p>Step 3. Bilingual texts corpus building (mainly UN reference texts), text align with translation memories, corpus-based terminology and phraseology/collocation extraction.</p> <p>Step 4. Translation of the source texts using the most appropriate CAT-tools.</p> <p>Step 5. Harmonization of the target text and validation of the translation (by means of self-revision and cross-revision).</p> <p>Step 6. Personal and collective correction ; individual and common debrief.</p> <p><i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i></p> <p><i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a <b>personal</b> work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of <b>cheating</b>.</i></p> <p><i>Unless <b>explicitly</b> specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentioned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.</i></p> <p><i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i></p>
Content	Multi-objective translation project concerning a question of geopolitics/geostrategy in which the Russian Federation is actively involved as a subject of international law (e.g. the Arctic question).
Bibliography	<p>Veillez vous référer à la bibliographie détaillée, revue, augmentée et mise à jour, qui sera publiée sur la plateforme Moodle.</p> <p>Éléments de bibliographie générale sur la <b>géopolitique de la Russie</b> (entre autres) :</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie</i>.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>Bibliographie spécifique sur la <b>géopolitique des mers et des océans</b> (entre autres) :</p> <p>« Géopolitique et géostratégie des mers et des océans ».- Dans : <i>Diplomatie, Affaires stratégiques et relations internationales</i>, hors-série n°13 (août-septembre 2010).</p> <p>« Mers et océans. Géopolitique &amp; Géostratégie ».- Dans : <i>Diplomatie GD, Affaires stratégiques et relations internationales</i>, Les grands dossiers n°46 (août-septembre 2018).</p> <p>MONOT, Alexandra, et PARIS, Frank.- <i>Géographie des mers et des océans</i>.- Bréal, juillet 2018, 250 p.</p> <p>ORTOLLAND, Didier, et PIRAT, Jean-Pierre.- <i>Atlas géopolitique des espaces maritimes. Frontières, énergie, transports, piraterie, pêche et environnement</i>.- Paris : Editions TECHNIP, 2010 (2e édition revue et augmentée).</p> <p>Bibliographie spécifique sur la <b>géopolitique de l'Arctique</b> :</p> <p>« Géopolitique du Grand Nord. Le Continent arctique ».- Dans : CARTO. <i>Le monde des cartes</i>, n°26 (novembre-décembre 2014), p. 12-24.</p> <p>LASSERRE, Frédéric (sous la direction de).- <i>Passages et mers arctiques. Géopolitique d'une région en mutation</i>.- Québec : Presses de l'université du Québec, 2010.</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		